



Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №992, основной профессиональной образовательной программой «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

ОПК-2.1 Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

ОПК-2.2 Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: нет

Инструменты: нет

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: да

Нормы времени: 60 минут

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК.1.1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

Тип задания: тест

Выберите правильный вариант ответа

1. **Основной единицей перевода является**

а) слово

б) словосочетание

в) предложение

г) абзац

2. **Эквивалентность перевода – это**

- А) словарные соответствия
- Б) сохранение содержания оригинала
- В) сохранение синтаксиса оригинала

**3. Прагматическая адаптация при переводе предполагает**

- А) внесение необходимых изменений в текст перевода
- Б) сокращение некоторых элементов текста оригинала
- В) сознательный отход от оригинала

**4. При переводе научно-технического текста наиболее важным является**

- А) сохранение когнитивной информации
- Б) сохранение особенностей авторского стиля
- В) информационная плотность текста

**5 Сбор внешних данных о тексте, определение источника и реципиента текста, состава информации и ее плотности является**

- а) предпереводческим анализом
- б) аналитическим вариативным поиском
- в) анализом результатов перевода

**6. Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода – это**

- А) трансформация
- Б) перевод
- В) калькирование
- Г) коммуникация

**7. Лингвистическое окружение текста, высказывания называется**

- а) тезаурус
- б) контекст
- в) узус
- г) семантика

**8. Нехудожественный текст, коммуникативное задание которого заключается в сообщении информации под углом зрения определенного автора – это**

- а) рекламный текст
- б) публицистика
- в) научная статья
- г) учебник

**9. Какой из типов текста является наиболее компрессивным**

- а) газетно-журнальный информационный текст
- б) энциклопедическая статья
- в) инструкция
- г) эссе

**10. Выступая в качестве единицы перевода, термин несет в себе**

- А) эстетическую информацию
- Б) когнитивную информацию
- В) эмоциональную информацию

**11. Какой из типов текста, выполняя познавательные и предписывающие функции, имеет черты сходства с научным текстом и инструкцией?**

- А) энциклопедическая статья
- Б) газетно-информационный текст
- В) рекламный текст
- Г) юридический текст

**12. Вид перевода, сочетающий черты как письменного, так и устного перевода, называется**

- А) реферативный перевод
- Б) перевод с листа
- В) абзацно-фразовый перевод
- Г) двусторонний перевод

**13. В устном последовательном переводе преобладает**

- А) денотативный механизм перевода
- Б) денотационный механизм перевода
- В) трансформационный механизм перевода

**14. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала**

- А) не менее чем на 80-90%
- Б) не менее чем на 60-70%
- В) не менее чем на 50%
- Г) на 100 %

**15. Ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу – это**

- А) билингвизм
- Б) буквализм
- В) дословный перевод
- Г) семантический буквализм

**16. Пониманию текста на языке оригинала препятствует**

- А) отсутствие двуязычных словарей
- Б) малый информационный запас переводчика
- В) неквалифицированный редактор

**17. Грамматические трансформации при переводе вызваны**

- а) отсутствием той или иной категории в одном из языков
- б) расхождением в значении и употреблении конструкции
- в) особенностями языка и стиля автора

**18. Лексические трансформации в переводе вызваны**

- а) разницей в смысловом объеме слов оригинала и перевода
- Б) игрой слов в языке оригинала
- В) различием в сочетаемости и узусе
- Г) омонимией

**19. Инвариантом перевода считается**

- а) смысл текста
- б) функция текста
- в) форма текста

**20. Наибольшие трудности в распознавании на слух при устном переводе представляют**

- а) интернациональные слова
- б) укороченные слова
- в) прецизионные слова
- г) антонимы

**21. При переводе фразеологических единиц важнее всего**

- а) сохранить национальный колорит оригинала
- б) сохранить коммуникативное намерение автора
- в) подобрать национально окрашенный фразеологизм в языке перевода

**22. Изменение расположения или порядка следования единиц исходного языка (ИЯ) в переводном тексте (ПТ) относится к следующему типу трансформации**

- а) перестановка
- б) замена
- в) расширение
- г) компрессия

**23. Генерализация и конкретизация являются разновидностями**

- а) перестановки б) замены в) расширения г) компрессии

**24. Транслитерация – это**

- а) формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка
- б) формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка
- в) воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы переводятся соответствующими элементами переводящего языка

**25. Что является единицей перевода фразеологизмов?**

- а) фонема
- б) слово
- в) словосочетание

**26. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в языке оригинала, противоположным ему понятием называется**

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) компенсация
- г) антонимический перевод

**27. Расположение универсальной переводческой скорописи (УПС)**

- а) горизонтальное
- б) снизу вверх
- в) ступенчато-диагональное
- г) индивидуальное

**28. Именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе неизвестных переводящей культуре, называются**

- а) эквиваленты
- б) варианты соответствия
- в) реалии
- г) единицы перевода

**29. Транскрипция, транслитерация, калькирование – это следующий переводческий прием**

- а) лексический б) грамматический
- в) стилистический

**30. Источниками искажений при устном переводе являются**

- а) сложно-производные слова
- б) незнакомые или малознакомые слова
- в) слова-синонимы

**Ключ:**

1 – б	9 – б	17 – а, б	25 – в
2 – б	10 – б	18 – а, в	26 - г
3 – а	11 – г	19 – б	27 - б
4 – а	12 – б	20 – в	28 – в
5 – а	13 – а	21 - б	29 - б
6 – б	14- а	22 - а	30 – б
7 – б	15 - б	23 - б	
8 – б	16 – б	24 - б	

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.2. Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

Тип задания: тест

**1. Словарь, в котором тематически представлены слова и словосочетания, отраженные в иллюстрациях, называется**

- а) International Dictionary of English
- б) Dictionary of Collocations
- в) Pictorial Dictionary

**2. Назовите прием, который был применен при переводе следующего предложения:**

The painting was called “Napoleon on his *mount* visiting the plague stricken in the streets of Jaffa”.

Картина называлась « Наполеон на *верблюде* посещает больных чумой на улицах Яффы».

- а) конкретизация
- б) генерализация
- в) смысловое развитие
- г) антонимический перевод

**3. Назовите прием, который был применен при переводе следующего предложения:**

He was a thin, stoop-shouldered man not much under *six feet tall*.

Это был худой и сутулый человек *довольно высокого роста*.

- а) целостное преобразование
- б) генерализация
- в) смысловое развитие
- г) антонимический перевод



**15. Выберите правильный вариант перевода следующего словосочетания:**

**Profit and loss account**

- а) смета доходов и расходов б) счет приходов и потерь  
в) отчетность по прибылям и утратам г) счет прибылей и убытков

**16. Укажите способ передачи следующего имени собственнoго:**

**Hamilton - Гамильтон**

- а) транскрипция б) транслитерация  
в) калькирование

**17. Укажите способ передачи следующего имени собственнoго:**

**Thomas Babington Macaulay - Томас Бэбингтон Маколи**

- а) транскрипция б) транслитерация  
в) калькирование г) смешанный способ

**18. Географическое название North Dakota на русский язык:**

- а) переводится б) транскрибируется  
в) транслитерируется г) передается смешанным способом

**19. Определите прием, применяемый при переводе следующего предложения:**

**Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.**

За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился соответственно на 12 и 30 %.

- а) членение высказывания б) объединение высказывания  
в) компенсация г) номинализация сказуемого

**20. Определите прием, применяемый при переводе следующего диалогического единства:**

«Why can't you be human, like you used to be?»

And he had replied «You mean as I used to be».

- Почему ты не можешь вести себя по-людски, как раньше?

Он отозвался:

- Ты хочешь сказать, по-человечески?

- а) членение высказывания б) объединение высказывания  
в) компенсация г) номинализация сказуемого

Ключ:

1 – в	6 – в	11 – а	16 – б
2- а	7 – в	12 – б	17 – а
3 – б	8 – г	13 – г	18 – г
4 – в	9 - б	14 – в	19 – б
5 - г	10 – б	15 – г	20 – в

Проверяемая компетенция:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-2.1. Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

**1. Установите соответствие основных функциональных стилей и их характеристик.**

1.Официально-деловой	А. Обилие специальных терминов
2. Публицистический	Б. использование выразительных средств языка
3.Научный	В. Канцелярские клише
4. художественный	Г. призыв читателя к действию

Ключ:

- 1В  
2 Г  
3.А  
4.Б

## 2. Установите соответствие между видами словарей и центральным объектом их описания.

1. Орфоэпический словарь	А. неологизмы
2. Фразеологический словарь	Б. происхождение слов
3. этимологический словарь	В. Произносительные нормы
4. словарь новых слов	Г. устойчивые выражения

Ключ:

1В

2Г

3Б

4А

Проверяемая компетенция:

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-2.2. Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

Тип (форма) задания: задание на соотнесение

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Соотнесите русские переводоведческие термины с их английскими эквивалентами

1. Последовательный перевод	а. simultaneous interpreting
2. Ведение записей	б. Legal interpreting
3. Юридический перевод	в. consecutive interpreting
4. Буквальный перевод	г. target language
5. Перевод с листа	д. literal translation
6. Синхронный перевод	е. note-taking
7. Единица перевода	ж. Untranslatability
8. Непереводаемость	з. sight translation
9. нашептывание	и. translation unit
10. язык-цель	к. chuchotage

Ключ:

1в	6а
2е	7и
3б	8ж
4д	9к
5з	10г

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Максимальное количество баллов за задания:

Задание 1 – 30, Задание 2 – 20, Задание 3 – 8, Задание 4 – 10. Итого максимум 68 баллов.

## Показатели оценивания компетенций

Менее 42 баллов Оценка «неудовлетворительно» или отсутствие сформированности компетенции, не зачтено	42-50 Оценка «удовлетворительно» (пороговый (минимальный), зачтено)	51-59 баллов Оценка «хорошо» достаточный (базовый), зачтено	60-68 баллов Оценка «отлично» повышенный (продвинутой, высокий), зачтено
Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, допускает существенные	Обучающийся демонстрирует базовые знания, типовые задачи, стандартные	Обучающийся демонстрирует способность применять знания к решению задач, адаптирует	Обучаемый демонстрирует способность творческой деятельности, решению нетипичных задач, к применению знаний и

ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.	условия, возможны ошибки	различные варианты к ситуации, частично моделирует	умений в нестандартных ситуациях, часто моделирует и подходит творчески к решению задач
--	--------------------------	--	---

